**INTERVIEW PROTOCOL FOR EX-IMMIGRANT SURVEY**

Background, Perceptions of Other Countries and Travel and Migratory Prospects

个人背景，对其他国家的看法，对出国旅行和移居海外的看法

1. Where did you grow up and what was your childhood like?

你在哪里长大，你的童年是怎样的？

Nǐ zài nǎlǐ cháng dà, nǐ de tóngnián shì zěnyàng de?

1. When did you first get the idea that there was a country other than your own that existed, and what sort of impressions did you have of it? In what ways were other countries desirable or undesirable places to visit?

你从什么时候开始意识到除了自己国家还有另外一个国家存在？你对这个国家有何看法？去其他国家令你满意和不满意的地方分别是什么？

Nǐ cóng shénme shíhòu kāishǐ yìshí dào chúle zìjǐ guójiā hái yǒu lìngwài yīgè guójiā cúnzài? Nǐ duì zhège guójiā yǒu hé kànfǎ? Qù qítā guójiā lìng nǐ mǎnyì hé bù mǎnyì dì dìfāng fēnbié shì shénme?

1. How did these impressions change as you grew older and learned more about the world?

随着年龄的增长以及你对世界了解的增多，这些看法有何改变？

Suízhe niánlíng de zēngzhǎng yǐjí nǐ duì shìjiè liǎojiě de zēngduō, zhèxiē kànfǎ yǒu hé gǎibiàn?

1. What sort of ideas did you receive from your parents, other relatives and peers about going abroad?

你的父母、亲戚以及同龄人对于出国的看法是怎样的？

Nǐ de fùmǔ, qīnqī yǐjí tónglíng rén duìyú chūguó de kànfǎ shì zěnyàng de?

1. When did you first decide that you would go abroad and how did you come to that decision?

你什么时候开始决定出国的？你是如何做出这个决定的？

Nǐ shénme shíhòu kāishǐ juédìng chūguó de? Nǐ shì rúhé zuò chū zhège juédìng de?

1. Did you have any relationships or friendships with foreigners before you left the country? If so how did you develop those relationships and how would you characterize them?

当出国之前，你有没有外国的关系或者朋友？如果是的，你们之间如何建立关系的，是什么样的关系？

Dāng chūguó zhīqián, nǐ yǒu méiyǒu wàiguó de guānxì huòzhě péngyǒu? Rúguǒ shì de, nǐmen zhī jiān rúhé jiànlì guānxì de, shì shénme yàng de guānxì?,

1. What sort of activities or experiences prepared you to go abroad culturally and linguistically?

在文化和语言的方面什么样的活动，经历，人帮助你准备出国？

Zài wénhuà hé yǔyán de fāngmiàn shénme yàng de huódòng, jīnglì, rén bāngzhù nǐ zhǔnbèi chūguó

1. If you had any doubts about whether you can go abroad, please describe what those doubts were? How did you overcome those doubts?

如果你当时对出国的决定有所迟疑，你的迟疑是什么？是什么令你打消了迟疑？

Rúguǒ nǐ dāngshí duì chūguó de juédìng yǒu suǒ chíyí, nǐ de chíyí shì shénme? Shì shénme lìng nǐ dǎxiāole chíyí?

1. How did your ideas about the prospect of immigrating into another country change as you grow older, and how was that different than the way your attitude toward merely traveling changed?

随着年龄的增长，你对去移居海外的看法是如何改变的？你认为移居海外和仅仅出国旅行有何不同？

Suízhe niánlíng de zēngzhǎng, nǐ duì qù yíjū hǎiwài de kànfǎ shì rúhé gǎibiàn de? Nǐ rènwéi yíjū hǎiwài hé jǐnjǐn chūguó lǚxíng yǒu hé bùtóng?

1. How would you characterize your current relationship with your parents, your extended family and your friends? How would you describe your relationships with similar people in the country into which you planned to immigrate?

在母国的时候，你和父母、亲戚以及朋友的关系如何？移居海外后，你与人们的关系如何？

Zài mǔguó de shíhòu, nǐ hé fùmǔ, qīnqī yǐjí péngyǒu de guānxì rúhé? Yíjū hǎiwài hòu, nǐ yǔ rénmen de guānxì rúhé?

Experiences Traveling or Immigrating Abroad

出国旅行和移居海外的经验

1. when was the first time you went abroad, what was your reason for doing so?

你第一次出国是什么时候？这次出国的原因是什么？

Nǐ dì yī cì chūguó shì shénme shíhòu? Zhè cì chūguó de yuányīn shì shénme?

12 How was it different than you expected (in both good and bad ways)?

这次出国和你的期待有何不同（请从好的方面和不好的方面分别阐述）？

Zhè cì chūguó hé nǐ de qídài yǒu hé bùtóng (qǐng cóng hǎo de fāngmiàn hé bù hǎo de fāngmiàn fēnbié chǎnshù)?

1. Did you have any specific experiences while you were abroad that made a deep impression upon you, whether the impression was good or bad? Feel free to mention anything—what is important is that it affected your interest in immigrating?

你有何令你印象深刻的特殊旅行经历？你对这段经历的感受是好是坏？它对你移居的想法有何正面或负面的影响（请写下任何你想描述的）？

Nǐ yǒu hé lìng nǐ yìngxiàng shēnkè de tèshū lǚxíng jīnglì? Nǐ duì zhè duàn jīnglì de gǎnshòu shì hǎo shì huài? Tā duì nǐ yíjū de xiǎngfǎ yǒu hé zhèngmiàn huò fùmiàn de yǐngxiǎng (qǐng xiě xià rènhé nǐ xiǎng miáoshù de)?

1. Did going abroad change your perspective toward your own country while in the country of destination and if so, in what ways?

通过出国，你对自己国家的看法和认知是否有改变？如果有，这些改变体现在哪些方面？

Tōngguò chūguó, nǐ duì zìjǐ guójiā de kànfǎ hé rèn zhī shìfǒu yǒu gǎibiàn? Rúguǒ yǒu, zhèxiē gǎibiàn tǐxiàn zài nǎxiē fāngmiàn?

1. While you were abroad, how did your change in perception of your country in turn affect your ideas about migrating abroad?

当你在国外，你对你的国家的看法有何改变？这如何影响你移居海外的想法的？

Huíguó hòu, nǐ duì guówài de kànfǎ yǒu hé gǎibiàn? Zhè rúhé yǐngxiǎng nǐ yíjū hǎiwài de xiǎngfǎ de?\*

1. If you decided to immigrate into another country, what motivated you to do so, and how did you decide where to migrate?

如果你已经决定移居海外，是什么因素促使你决定移居？你是如何选择移居国家的？

Rúguǒ nǐ yǐjīng juédìng yíjū hǎiwài, shì shénme yīnsù cùshǐ nǐ juédìng yíjū? Nǐ shì rúhé xuǎnzé yíjū guójiā de?

1. What did your parents, relatives and friends think when you decided to go abroad? (how did your relationship with your parents, relatives and friends change after you came back)?

当你决定出国的时候，你的家人、亲戚、朋友是怎么看的？当你决定移居，它们怎么看的？

Dāng nǐ juédìng chūguó de shíhòu, nǐ de jiārén, qīnqī, péngyǒu shì zěnme kàn de? Dāng nǐ juédìng yíjū, tāmen zěnme kàn de?

1. Did you meet anyone that you consider a significant part of your life in the country of migrant destination （close friend, mentor, boyfriend/girlfriend, husband/wife）? Characterize and describe your strongest ties there, and describe in what ways they were different from those you knew in the country you came from.

在移居目的国，你碰到过生命中重要的人(很近的朋友，师傅，男/女朋友,妻子/丈夫)吗？描述一下这些重要的人，并阐述他们和你母国所认识人的不同之处。

Zài yíjū mùdì guó, nǐ pèng dàoguò shēngmìng zhòng zhòngyào de rén (hěn jìn de péngyǒu, shīfù, nán/nǚ péngyǒu, qīzi/zhàngfū) ma? Miáoshù yīxià zhèxiē zhòngyào de rén, bìng chǎnshù tāmen hé nǐ mǔguó suǒ rènshì rén de bùtóng zhī chù.

1. Since the time you arrived in the country into which you wanted to immigrate, please describe in detail what sort of challenges you did face in becoming a part of the society?

你来到移居国之后，请详细阐述安居过程的难易程度？融入过程中你面临的挑战有哪些？

Nǐ lái dào yíjū guó zhīhòu, qǐng xiángxì chǎnshù ānjū guòchéng de nán yì chéngdù? Róngrù guòchéng zhōng nǐ miànlín de tiǎozhàn yǒu nǎxiē?\*

1. What did you particularly like about the country in terms of the life style and culture, and what did you find unlikeable, and how did this change over time?

在生活方式、文化等方面描述一下你格外喜欢移居国的地方？哪些方面你不喜欢？随着时间的推移这些喜好有何改变？

Zài shēnghuó fāngshì, wénhuà děng fāngmiàn miáoshù yīxià nǐ géwài xǐhuān yíjū guó dì dìfāng? Nǎxiē fāngmiàn nǐ bù xǐhuān? Suízhe shíjiān de tuīyí zhèxiē xǐhào yǒu hé gǎibiàn?

1. Did any particular policies of either the country you were immigrating into or policies of the country you were emigrating from affect your decision not to immigrate? If so, what were the policies and how did they do so?

你移居的决定受到移居目的国或者母国的某些政策影响了吗？如果有，这些政策是如何改变你的决定的？

Nǐ yíjū de juédìng shòudào yíjū mùdì guó huòzhě mǔguó de mǒu xiē zhèngcè yǐngxiǎngle ma? Rúguǒ yǒu, zhèxiē zhèngcè shì rúhé gǎibiàn nǐ de juédìng de?

1. What sudden events in the country of migrant origin or migrant destination, if any, ultimately affected your decision not to immigrate? How was your decision not to immigrate a way of coping with this?

你的母国或者移居国是否有突发事件？如果有，是否影响到你的移居决定？如何影响的？

Nǐ de mǔguó huòzhě yíjū guó shìfǒu yǒu tú fā shìjiàn? Rúguǒ yǒu, shìfǒu yǐngxiǎng dào nǐ de yíjū juédìng? Rúhé yǐngxiǎng de?

1. What might have happened differently that would have led you to decide to immigrate?

什么因素促使过你移居海外？

Shénme yīnsù huì cùshǐ nǐ yíjū hǎiwài?

1. Before you returned to your country of birth, did you consider migrating into a third country, and if you did, why did you decide to do so?

在你回母国之前，是否有考虑过去第三国移居？如果有，为何决定这么做？

Zài nǐ huí mǔguó zhīqián, shìfǒu yǒu kǎolǜ guòqù dì sānguó yíjū？rúguǒ yǒu, wèihé juédìng zhème zuò?

1. Did you plan to remain in the country you thought of immigrating into all your life? If not, when do you think you make that decision to come back?

你打算定居在你选择一句的国家吗？如果不是，你觉得什么时候可以做这个决定？

Nǐ dǎsuàn dìngjū zài nǐ xuǎnzé yíjū de guójiā ma? Rúguǒ bùshì, nǐ juédé shénme shíhòu kěyǐ zuò zhège juédìng?

1. If and when you made a return trip to the country you are from, what was that experience like? Did you also find it difficult to adapt to it, both at first and over a longer period of time?

移居后回到国内，你的感受如何？你会感到很难适应吗（最初阶段和呆了一段时间之后）？

Yíjū hòu huí dào guónèi, nǐ de gǎnshòu rúhé? Nǐ huì gǎndào hěn nán shìyìng ma (zuìchū jiēduàn hé dāile yīduàn shíjiān zhīhòu)?

1. If you could go back in time would you still make the decision to go abroad?why？

如果你当初知道出国以后还会回国，你还决定出国吗？为什么？\*

Rúguǒ nǐ dāngchū zhīdào chūguó yǐhòu hái huì huíguó, nǐ hái juédìng chūguó ma? Wèishéme?

1. What do you think would have happened if you had remained in your country of destination? How would your life be different?

如果你一直待在你的母国，你的生活和现在有什么不同？\*

Rúguǒ nǐ yīzhí dài zài nǐ de mǔguó, nǐ de shēnghuó hé xiànzài yǒu shé me bùtóng?

1. How did your international migration experience affect how you live your life and what you do back in your home country?

你的国际移居经历怎么影响你的现在的生活方式？你回国之后从事什么工作？

Nǐ de guójì yíjū jīnglì zěnme yǐngxiǎng nǐ de xiànzài de shēnghuó fāngshì? Nǐ huíguó zhīhòu cóngshì shénme gōngzuò?\*

1. Overall, how do you think your migration experience changed you as a person? What differences do you observe between yourself and those that never choose to go abroad or had a chance to?

一共的话，你觉得你的国家民族迁徙的经验怎么改变你自己？你和没想出去或者没有机会出去的人有什么不同？

Yīgòng dehuà, nǐ juédé nǐ de guójì mínzú qiānxǐ de jīngyàn zěnme gǎibiàn nǐ zìjǐ? Nǐ hé méi xiǎng chūqù huò méiyǒu jīhuì chūqù de rén yǒu shé me bùtóng?

1. Do you think there is anyone I should speak to about this issue, or is there anything else do you think would be interesting for me to learn about this phenomenon?

关于这个话题，你认为我还应该访谈哪些人？或者关于这个话题你还有哪些补充？

Guānyú zhège huàtí, nǐ rènwéi wǒ hái yīnggāi fǎngtán nǎxiē rén? Huòzhě guānyú zhège huàtí nǐ hái yǒu nǎxiē bǔchōng?

**Standard Questions About Demographic Background**

**These questions pertain to the time when you applied for a visa. Disregard any questions that ar9oe not relevant.**

1 What type of visa are you applying for?

你申请什么类型的签证？旅游或者其他？

2 Did you pass?  
你通过了吗？

3 Are you applying alone?

你是独自申请的吗？

还是和其他人一起申请的？（如果是这个，继续问有多少人

4 How many times have you applied for a visa? When? Where?)

你申请了多少次美国签证？（多少次？什么时候？在哪儿？

5 In the past five years what countries visas have you applied for? Did you pass them all?

您过去五年有申请过其他国家的签证吗？都通过了吗？

6 What is your ethnicity?

您的民族？

7 What city do you live in?

您居住在哪个城市？

What hukou is your city in?

您的户口在哪个城市？（如果只回答省份，则要继续追问是哪个城市

8 What is your age?

您的年龄？

9 What is your marital status?

您的婚姻状况？

10 Do you have children? How many? How old are they?

您有孩子吗？有几个？（若有，问孩子多大？

11Who is paying for your trip?  
谁为您的旅行买单／美国之行的费用由谁支付？

12 How many homes do your parents own? Where are they? How many square meters?

你的父母有几套房子？在什么城市？每个房子各是多少平米？

13 How many homes do you own? Where are they? How many square meters?

你有几套房子？房子在那个城市？每个房子各是多少平米？

14 How many children do your parents have?  
您的父母有几个孩子？

15 What work do you do?

您做什么工作？（若回答不够详细，则要继续追问到更具体的职位；若无工作，则问题跳至)

In what work unit?

您在什么单位／公司？

Do you work in government,a public service institution, a state owned enterprise, a privately owned enterprise or are you self employed …?

是在政府部门，事业单位， 国企，私企，还是个体户？

How long have you worked at this job?

工作了多久？

What is your monthly salary?

您的月薪多少？

Are you satisfied with your salary?

你对你的月薪满意吗？

16 What is your highest year of education?

您的学历是什么？

17 From what school did you study?

你从哪所学校毕业？（没读过就跳到24）

(If student visa applicant: 还要问你想申请哪所学校？)

18 What discipline of study?  
什么专业？／(if student applicant:在美国大学你想要读什么专业（这是一个主观问题subjective question）？

19 When was the first time you went out of your country?

您第一次决定出国旅行是在什么时候？

20 How did you come to that decision?

在怎样的状况下做出的决定？

If you go abroad because your company sent you, why did you choose a job that required you to go abroad rather than one that did not?

如果你出国是因为公司要求你出国，为什么你决定做这份工作而不选择另外一份不需要出国的工作呢？

21 Why do you want to go to the US now (rather than another country?)现在您为什么想去美国而不是别的国家？

22 Did you ever think about going abroad before you turned 20?

在您二十岁之前想过要出国吗？

23 Did you use an agent to apply for a visa?  
有签证中介机构帮助你申请吗？

How did he or she help you?

他如何帮您？

How much did that cost?

中介费是多少？

24 What problems did you have applying for the visa?

你在申请签证时遇到过什么困难？

25 Before you went into the embassy with what probability did you think you would get the visa (1 to 100%)? If not 100%, why not 100%?

在你进去领事馆之前，您认为得到签证的几率有多大（1%到100%之间）？为什么你不说百分之百？如果不是100%，为什么？

26 The visa officer asked you what questions? How did you answer?

签证官问了您哪些问题？您的回答是什么？

27 On a scale of 0 to 10, how nervous were you?  
请用0到10描述一下您在面试中的紧张程度？

28 What was the sex and race of the interviewing officer?

签证官性别和人种和是什么？他是白人，黑人，或者黄种人？男的？女的？

29 Did he or she smile?

签证官微笑过吗？

30) Do you know anyone who has been denied a visa? Why do you think they were denied?

您还认识其他被拒签的人吗？

你认为自己为什么被拒签了？

31 If you had the opportunity would you immigrate into the US? Why?

如果有机会你愿意移居到美国吗？为什么？

32 If you had the opportunity would you spend more than half of the rest of your life in the US? Why?

如果有机会，你愿意从现在起在美国居住你后半生一半以上的时间吗？为什么？

33 Who owns the house you live in?

你住的房子所有人是谁？

34 How much time did it take you to apply for a visa？

从你住的地方到美国大使馆 往返 大概 花了多少时间？

35 How much did it cost you to travel to the consulate (including food, accommodation and transportation expenses?)

从你住的地方到美国大使馆 往返 大概 花了多少钱 （包括住宿，交通，和食物的费用）？

36 How long do you plan to stay in the US?

你将在美国呆多久？

37 What is the education level of your spouse? What school/discipline? What work is his her work? Work unit? Type of work sector? How long have he/she worked? Her monthly salary?

你的丈夫／妻子的最高学历？

ta在做什么工作？具体一点，问到职位；

ta在什么单位／公司？

您的丈夫（妻子）是在政府部门，事业单位， 国企，私企，还是个体户？

ta工作了多久？

ta月薪多少？

39

What work do you parents do? Their work unit? Economic sector? Their educational level? What countries visas have they applied for? Did they pass? Age？

你的父母（退休以前）做什么工作？在那个城市？

父母的学历？

父母以前申请过什么国家的签证？

通过了吗？

父母的年龄吗？

40 Do you have family in the US or in other countries? What is the relationship? What is their immigration status?

你有家人在美国或者别的国家吗？是什么关系？他们是公民、有绿卡、还是是非移民？

如果我需要核对信息可以联系一下您吗？（因为有时候录音质量不好听不清，我们希望能获得准确的信息

可以给我您的联系方式吗？手机或者QQ或者邮箱

(if they passed) 若此人通过：

当您回国后，我们希望能了解您在美国的旅行如何，到时候可以再次采访您吗？跳至45

For denied applicants (若此人被拒签)：

41

Do you believe the interview influenced the outcome of the decision?

你觉得面试对您的签证结果有影响吗？

或者你觉得你的签证结果只是根据你提交的申请材料决定的？

(您认为在面试回答中犯了什么明显的错误吗？

还是您认为在您到达窗口前 签证官就已经做好了决定？)

42 Are you going to continue to apply?  
您还会继续申请吗？

43 How long will you wait before you apply again?

您将等多长时间再继续申请？

44 Next time you apply what will you do differently?

下次您表现得会有什么不同？

下次在申请签证之前，您的生活是否会发生重要改变？例如结婚，生孩子，工作改变，户口改变，去其他国家旅行, 买房。等等?

以下都问:

45

您会去申请同类型的签证吗？

Willl you apply for a different kind of visa?

46 If you cannot get the visa will you stay in China? Or go to another country? Which country?   
如果你每次都被拒签， 您想申请去其他国家还是留在中国？

47

If you had children or plan to have children, how will you increase their chances to travel abroad.

如果您已有子女或打算要孩子，您计划怎样为他们提供更多出国的机会？

对被拒签的人说：

我祝愿你下次能通过，并且我也想知道下次你的申请结果。

所以等到你下次申请的时候，我可以联系你吗？